

Langdorf, 01.09.2026

Ausschreibung zur Vergabe von Dienstleistungen für die Entwicklung einer grenzüberschreitenden Sage im Raum Bayern-Böhmen

1. Hintergrundinformationen

Das INTERREG-Projekt **Turm-Saga - Sága o věži** verknüpft vier Aussichtstürme im bayerisch-tschechischen Grenzraum zu einem gemeinsamen Kultur- und Naturerlebnis. Im Mittelpunkt stehen der neue Holzaussichtsturm in Langdorf-Schöneck sowie die bestehenden Türme Brotjacklriegel (DE), Libín und Svatobor (CZ). Sie werden baulich modernisiert, barrierearm gestaltet und durch zweisprachige Informationsangebote aufgewertet. Ziel ist es, Besucher:innen gezielt in weniger exponierte Gebiete zu lenken, um stark frequentierte Naturschutzbereiche zu entlasten und gleichzeitig bislang wenig bekannte Orte touristisch zu stärken.

Kern des Projekts ist eine gemeinsame, zweisprachige „Turm-Saga“, die auf regionalen Sagen, Mythen und historischen Bezügen des Bayerischen Wald und Šumava aufbaut. An den Türmen und weiteren Stationen entlang der Route können Gäste per QR-Code eine Web-Anwendung aufrufen, in der sie Geschichten, Hintergrundinformationen und Rätsel in Deutsch und Tschechisch entdecken. So entsteht eine moderne, digitale Erzählung, die Einheimische und Gäste beiderseits der Grenze anspricht und spielerisch Wissen über Natur, Geschichte und Kultur vermittelt. Ergänzend werden Infotafeln, Wegweiser und weitere Gestaltungselemente installiert, die Orientierung geben und die Orte erlebbarer machen.

2. Vergabestelle

Projektkonsortium des INTERREG-Projekt **Turm-Saga - Saga o vezi**, ausgeführt durch den Lead Partner: Gemeinde Langdorf, Hauptstr. 8, 94264 Langdorf, Ansprechpartner: Herr Andreas Hoidn, Geschäftsleiter

3. Vergabeart

Öffentliche Ausschreibung gemäß § 9 UVgO
Binnenmarktrelevanter Auftrag mit grenzüberschreitender Bekanntmachung

4. Vergaberahmen

Im Rahmen des Projekts Turm Saga – Sága o věži, dass durch das Programm INTERREG Bayern - Tschechien 2021-2027 aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) der Europäischen Union gefördert wird, ist die Vergabe folgender externer Dienstleistungen vorgesehen:

Entwicklung einer grenzüberschreitenden Turm-Saga

Im Rahmen der Dienstleistung soll eine mehrsprachige grenzüberschreitende Turm-Saga entwickelt werden, die auf den Mythen, Sagen und regionalen Geschichten der vier Regionen der Projektpartner:innen basiert. Ziel ist es, den regionalen Besucherstrom gezielt auf die Aussichtstürme zu lenken, die im Laufe des Projekts aufgewertet werden.

Über Informationstafeln und QR-Codes an den Aussichtstürmen sowie an weiteren ausgewählten Erlebnisstationen erhalten Besucher:innen vertiefende Informationen zur Saga und zu den zugrunde liegenden regionalen Geschichten. Gleichzeitig sollen interaktive und spielerische Elemente,

beispielsweise Rätsel und Aufgaben, dazu beitragen, die Besucher zur Erkundung weiterer Orte im Projektgebiet anzuregen.

Die beauftragte Autor:in entwickelt und verschriftlicht die Saga sowohl basierend auf eigenen Recherchen als auch auf Grundlage der von den Projektpartner:innen erarbeiteten Materialien. Diese umfassen insbesondere Geschichten, Mythen und Sagen, historische und kulturelle Hintergrundinformationen sowie weitere Erlebnisstationen in den Regionen.

5. Leistungsverzeichnis

Recherche und Entwicklung der Saga	○ Sichtung und Auswertung der bereits vorhandenen Materialien der Projektpartner ○ Eigene historische und regionale Recherche, einschließlich Quellensichtung ○ Bei Bedarf inhaltlicher Austausch mit Projektpartnern ○ Entwicklung von 2-3 Handlungssträngen; Rückkoppelung mit dem Auftraggeber:in ○ Entwicklung und Abstimmung der geeigneten Textgattung/Medium
Ausarbeitung der Saga	○ Erstellung eines ersten Entwurfs der Saga; Feedbackschleife mit der Auftraggeber:in ○ Überarbeitung und Lektorat der finalen Saga in digitaler Form mit einem Umfang von ca. 80.000 Zeichen (20.000 Zeichen pro Turm und weiteren Erlebnisstationen) ○ Entwicklung einer vollständigen Fassung für Erwachsene; Erstellung einer deutlich kürzeren und sprachlich angepassten Fassung für Kinder und Jugendliche
Visuelle und akustische Vermittlung der Saga	○ Unterbreitung von Vorschlägen zur visuellen und akustischen Vermittlung der Saga ○ Sprechfassung der Saga
Zusätzliche Vermittlungsinhalte	○ Entwicklung von Inhalten und Kurztexten für die Nutzung an den 4 Türmen sowie an weiteren Erlebnisstationen, unter anderem: ○ Texte für Informationstafeln, Kurztexte und weiterführende Inhalte für QR-Codes, Inhalte für die Projektwebsite, ergänzende historische und regionale Hintergrundinformationen
Grenzüberschreitender Kontext	○ Berücksichtigung von regionalen Mythen und Sagen auf bayerischer und tschechischer Seite bei der Entwicklung der Saga ○ Die Saga und die ausgewählten Begleitmaterialien sind für eine deutsch-, englisch- und tschechischsprachige Nutzung aufzubereiten
Nutzungsrechte	○ Übergabe sämtlicher erstellter Texte und Materialien in digitaler Form ○ Einräumung der erforderlichen Nutzungsrechte für Projektumsetzung und Öffentlichkeitsarbeit der Mitglieder des Projektkonsortiums

Die konkrete kreative und literarische Ausgestaltung bleibt den Autor:innen vorbehalten, soweit die oben aufgeführten inhaltlichen und formalen Anforderungen erfüllt werden.

6. Bewertungsmatrix

Zuschlagskriterium	Gewichtung
Literarische und sprachliche Qualifikation	20 %
Referenzen	20 %
Verständnis der Aufgabenstellung/Grobkonzept	20 %
Preis	40 %
Gesamt	100 %

7. Eignungskriterien

- Nachweis einer Tätigkeit als Autor:in, Schriftsteller:in, Dramaturg:in oder einer vergleichbaren kreativen bzw. literarischen Tätigkeit
- Erfahrung in der Entwicklung von Sagen, Mythen, Legenden, historische Erzählungen oder vergleichbare narrative Aufbereitungen
- Erfahrung in grenzüberschreitenden oder interkulturellen Kultur- bzw. Kreativprojekten
- Kommunikationsfähigkeit in deutscher, tschechischer und englischer Sprache oder die Möglichkeit, die erforderliche Kommunikation und Aufbereitung durch geeignete externe Sprachkompetenzen bzw. Übersetzungsleistungen sicherzustellen
- 3 einschlägige Referenzen (inkl. Leseproben) der letzten 5 Jahre

8. Geschätzter Auftragswert

Obergrenze liegt bei 40.000 EUR brutto.

Die Kosten werden partiell auf alle Projektpartner aufgeteilt.

9. Fristen

Frist für den Eingang der Angebote: 15.09.2026 um 17:00 Uhr
Bindefrist für Angebote: 30 Tage
Arbeitsbeginn: Oktober 2026
Arbeitsfertigstellung: Februar 2027

10. Angebotsabgabe

Die Angebotsabgabe erfolgt in Form eines Grobkonzepts (bis zu 4 Seiten DIN A4) bis zum **15.09.2026** per E-Mail an geschaeftsleitung@langdorf.de oder postalisch an **Gemeinde Langdorf, Hauptstr. 8, 94264 Langdorf**

Alle formellen Rückfragen zur Ausschreibung sind schriftlich an Herr Andreas Hoidn, geschaeftsleitung@langdorf.de, und inhaltliche Rückfragen an Frau Cornelia Schweikl, Cornelia.Schweikl@langdorf.de zu richten. Die Antworten werden anonymisiert und allen Bieter:innen zugänglich gemacht.

Bekanntmachung veröffentlicht am: 01.09.2026

Anhang

Erklärung ausbeuterische Kinderarbeit
Scientologyschutzerklärung



Interreg



Co-funded by
the European Union

Bayern – Česko

Erklärung Betriebshaftpflichtversicherung
Erklärung zu Ausschlussgründen

Langdorf, 01.09.2026

Výzva k podání nabídek na poskytování služeb pro vytvoření přeshraniční ságy v oblasti Bavorska a Čech

1. Informace o projektu

Projekt INTERREG Turm-Saga – Sága o věži propojuje čtyři rozhledny v bavorsko-českém příhraničí do společného kulturního a přírodního zážitku. V centru pozornosti stojí nová dřevěná rozhledna v Langdorf-Schöneck a stávající rozhledny Brotjacklriegel (DE), Libín a Svatobor (CZ). Tyto rozhledny budou stavebně modernizovány, upraveny s ohledem na bezbariérovou přístupnost a doplněny o dvojjazyčné informační nabídky. Cílem je cíleně směřovat návštěvníky do méně exponovaných oblastí, odlehčit tak silně navštěvovaným chráněným přírodním územím a zároveň turisticky posílit dosud méně známá místa.

Jádrem projektu je společná dvojjazyčná „Sága o věži“, která vychází z regionálních pověstí, mýtů a historických souvislostí Bavorského lesa a Šumavy. U rozhleden a na dalších stanovištích podél trasy mohou návštěvníci prostřednictvím QR kódu otevřít webovou aplikaci, ve které mohou v němčině a češtině objevovat příběhy, doplňující informace a hádanky. Vzniká tak moderní digitální vyprávění, které oslovuje místní obyvatele i návštěvníky na obou stranách hranice a hravou formou zprostředkovává poznatky o přírodě, historii a kultuře. Doplňkově budou instalovány informační tabule, směrovky a další prvky úpravy, které usnadní orientaci a učiní jednotlivá místa zážitkovějšími.

2. Zadavatel

Projektové konsorcium projektu INTERREG Turm-Saga – Sága o věži, zastoupené vedoucím partnerem: Obec Langdorf, Hauptstr. 8, 94264 Langdorf, kontaktní osoba: pan Andreas Hoidn, vedoucí úřadu

3. Druh zadávacího řízení

Veřejná soutěž podle § 9 UVgO

Zakázka relevantní z hlediska vnitřního trhu s přeshraničním oznámením

4. Rámec zadávacího řízení

V rámci projektu Turm Saga – Sága o věži, který je podporován programem INTERREG Bavorsko – Česko 2021–2027 z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské unie, je plánováno zadání následujících externích služeb:

Vytvoření přeshraniční Ságy o věži

V rámci této služby má být vytvořena vícejazyčná přeshraniční Sága o věži, která vychází z mýtů, pověstí a regionálních příběhů čtyř regionů projektových partnerů. Cílem je cíleně směřovat regionální návštěvnost k rozhlednám, které budou v průběhu projektu zkvalitněny.

Prostřednictvím informačních tabulí a QR kódů u rozhleden a na dalších vybraných zážitkových stanovištích získají návštěvníci podrobnější informace o sáze a o regionálních příbězích, na kterých je založena. Zároveň mají interaktivní a hravé prvky, například hádanky a úkoly, přispět k tomu, aby návštěvníci byli motivováni k objevování dalších míst v projektovém území.

Pověřený/á autor/ka ságu vytvoří a písemně zpracuje jak na základě vlastního výzkumu, tak na základě materiálů zpracovaných projektovými partnery. Tyto materiály zahrnují zejména příběhy, mýty a pověsti, historické a kulturní základní informace a další zážitková stanoviště v jednotlivých regionech.

5. Soupis služeb

Výzkum a tvorba ságy	○ Prostudování a vyhodnocení již dostupných materiálů projektových partnerů ○ Vlastní historický a regionální výzkum včetně studia pramenů ○ V případě potřeby obsahová výměna s projektovými partnery ○ Vytvoření 2–3 dějových linií; konzultace se zadavatelem/zadavatelem ○ Vytvoření a odsouhlasení vhodného literárního žánru/média
Zpracování ságy	○ Vypracování prvního návrhu ságy; připomínkové řízení se zadavatelem/zadavatelem ○ Přepřepísování a redakce finální ságy v digitální podobě v rozsahu přibližně 80 000 znaků (20 000 znaků na jednu rozhlednu a další zážitková stanoviště) ○ Vytvoření úplné verze pro dospělé; vytvoření výrazně kratší a jazykově přizpůsobené verze pro děti a mládež
Vizuální a akustické zprostředkování ságy	○ Předložení návrhů na vizuální a akustické zprostředkování ságy ○ Mluvená verze ságy
Dodatečný obsah pro zprostředkování	○ Vytvoření obsahu a krátkých textů pro využití u 4 rozhleden a na dalších zážitkových stanovištích, mimo jiné: ○ Texty pro informační tabule, krátké texty a rozšiřující obsah pro QR kódy, obsah pro projektové webové stránky, doplňující historické a regionální informace
Přeshraniční kontext	○ Zohlednění regionálních mýtů a pověstí na bavorské a české straně při tvorbě ságy ○ Sága a vybrané doprovodné materiály musí být připraveny pro využití v německém, anglickém a českém jazyce
Práva k užívání	○ Předání veškerých vytvořených textů a materiálů v digitální podobě ○ Poskytnutí potřebných práv k užívání pro realizaci projektu a jeho publicitu členy projektového konsorcia

Konkrétní kreativní a literární zpracování zůstává na autorovi/autorce, pokud jsou splněny výše uvedené obsahové a formální požadavky.

6. Hodnoticí matice

Kritérium pro přidělení zakázky	Váha
Literární a jazyková kvalifikace	20 %
Reference	20 %
Porozumění zadání/hrubý koncept	20 %
Cena	40 %
Celkem	100 %

7. Kvalifikační kritéria

- Doklad o činnosti jako autor/ka, spisovatel/ka, dramaturg/yně nebo v rámci srovnatelné kreativní či literární činnosti
- Zkušenosti s tvorbou pověstí, mýtů, legend, historických vyprávění nebo srovnatelného narativního zpracování
- Zkušenosti s přeshraničními nebo interkulturními kulturními či kreativními projekty
- Schopnost komunikovat v německém, českém a anglickém jazyce nebo možnost zajistit potřebnou komunikaci a zpracování prostřednictvím vhodných externích jazykových kompetencí či překladatelských služeb
- 3 relevantní reference (včetně ukázek textů) za posledních 5 let

8. Předpokládaná hodnota zakázky

Horní hranice činí 40 000 EUR včetně DPH.

Náklady budou částečně rozděleny mezi všechny projektové partnery.

9. Lhůty

Lhůta pro doručení nabídek: 15.09.2026 v 17:00 hodin
Lhůta pro vázanost nabídkami: 30 dní
Zahájení prací: říjen 2026
Dokončení prací: únor 2027

10. Podání nabídky

Nabídka se podává formou hrubého konceptu (maximálně 4 strany DIN A4) do 15.09.2026 e-mailem na adresu geschaeftsleitung@langdorf.de nebo poštou na adresu Obec Langdorf, Hauptstr. 8, 94264 Langdorf.

Veškeré formální dotazy k výzvě je třeba zasílat písemně panu Andreasovi Hoidnovi, geschaeftsleitung@langdorf.de, a věcné dotazy paní Cornélii Schweiklové, Cornelia.Schweikl@langdorf.de. Odpovědi budou anonymizovány a zpřístupněny všem uchazečům.

Oznámení zveřejněno dne: 01.09.2026

Příloha

Prohlášení o vykořisťující dětské práci
Prohlášení o ochraně před scientologií
Prohlášení o pojištění odpovědnosti za provoz
Prohlášení o důvodech vyloučení